

AP[®] LATIN

2013 SCORING GUIDELINES

Question 2

One point is awarded for every correctly translated segment. Student must correctly translate all words in a given segment to receive credit for that segment.

Acceptable translations

1. *Pronuntiatur*: it is/was announced/pronounced/said/proclaimed/made known/declared/given out [must be translated as passive; may be translated as present or simple past but historical presents must be translated consistently: *pronuntiatur*, *consumitur*, and *excogitantur* should be rendered in the same tense]
ituros: (that) they would/were about to/will (with present)/are going to go/leave/depart/march/set out/journey/travel [translation of *ituros* must indicate future action]
2. *prima luce*: at/by first light/at dawn/at daybreak
3. *Consumitur*: was/is consumed/used up/spent/employed
vigiliis: by/with/in watches/watchguards/night watches/night guards/patrols/vigil(s)/attention/vigilance/wakefulness/sleeplessness
4. *reliqua*: remaining/that was left/that remained
pars: part [*reliqua pars* must be construed as nominative and may be rendered as “the rest” or “the remainder”]
noctis: of the night
5. *cum*: when/while/since/because
quisque: each
miles: soldier
6. *sua*: his (own) things/gear/stuff/belongings/possessions; what is his/his own/their own
circumspiceret: looks (to, at, for, around)/inspects/surveys/examines/considers/ponders/reviews/goes over [must be translated as passive; may be translated as present or simple past but historical presents must be translated consistently: *circumspiceret*, *posset*, and *cogeretur* must be rendered in the same tense]
7. *quid*: what/which
posset: he is able/he can; he could/he would be able/he might be able
8. *secum portare*: to bring/carry/bear/transport/convey/take with him/them
9. *quid*: what/which (singular)
relinquere: to leave/leave behind/abandon/let go/relinquish
cogeretur: he is/was/would be compelled/forced/driven
10. *ex*: from/of/out of
instrumento: tool(s)/equipment/apparatus/instrument(s)/gear/material(s)
hibernorum: of the winter quarters/winter camp(s)
11. *Omnia*: all things/everything/ all reasons/all options
excogitantur: are/were/is was considered/contrived/thought out/ thought about/thought of/thought through/devised/invented [not simply “thought”]
12. *quare*: why/for what cause/on what account/whether/how/for what reason
nec maneat: they/ it might not/could not/should not/would not remain/stay (or literally “it may not be remained”) [*nec* may be construed with *maneat* or with *sine periculo*; *maneat* and *augeatur* must be rendered in the same tense]
13. *sine periculo*: without danger/risk/peril/jeopardy
14. *et*: and (not part of a “both . . . and” construction)
periculum: danger/risk/peril/jeopardy [must be subject of *augeatur*]
augeatur: would/might/may be increased/augmented/made greater [must be passive; must show subjunctive through verb form or construction]

AP[®] LATIN

2013 SCORING GUIDELINES

Question 2 (continued)

15. *languore*: by/with the weakness/exhaustion/fatigue/tiredness/weariness/
faintness/apathy/sluggishness/languor
militum: of the soldiers
et: and
vigiliis: by the watches/nightwatches/watch guards/patrols/vigil(s)/vigilance/
attention/wakefulness/sleeplessness

1. Pronuntiatur ituros				
2. prima luce				
3. Consumitur vigiliis				
4. reliqua pars noctis				
5. cum quisque miles				
6. sua circumspiceret				
7. quid posset				
8. secum portare				
9. quid relinquere cogeretur				
10. ex instrumento hibernorum				
11. Omnia excogitantur				
12. quare nec maneat				
13. sine periculo				
14. et periculum augeatur				
15. languore militum et vigiliis				
Total				

2A

Write your answer to **Question 2** on this page.

It is announced that they will go at dawn. The remaining part of the night is consumed by wakefulness, when each soldier looks around his own things, what he is able to carry with him, what he is forced to leave behind from the instruments of the winter camp. All reasons are thought up, why it ~~does not remain~~ it is not remained without danger and why the danger is increased by the weakness and wakefulness of the soldiers.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to Question 2 on this page.

It ~~was~~^{is} announced at first light by the messengers. The remaining part of the night ~~was~~^{is} consumed by vigils, when whoever soldier looks around their own, carrying with them what they can, ~~encourage~~ is encouraged to ~~leave~~ ~~with~~ relinquish whatever from the instrument of the camps. Everyone is forced out, he stays not without danger and ~~the~~ the danger is increased with vigils and the ~~languish~~ of the soldiers.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to Question 2 on this page.

It was announced that they would journey at
faint light. It was determined ~~by~~ that the watchman
~~rest~~ ~~equally~~ rest equally in the night, when himself
had been surrounded by soldiers, who had been able
to follow to the gate, ~~where~~ who knew to rest
from the tools of the winter ~~camp~~ camp.
All were from understanding, why not without
danger they would remain and ~~soldiers and watchman~~
danger to soldiers and watchman would ~~increase~~
be increased.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

AP[®] LATIN
2013 SCORING COMMENTARY

Question 2

Overview

This question assessed students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin prose (Caesar, *Bellum Gallicum* 5.31)

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 2A

Score: 15

The student received credit for all segments.

Sample: 2B

Score: 9

The student received credit for all segments except:

- Segment 1 (*Pronuntiatur ituros*): omitted *ituros*
- Segment 5 (*cum quisque miles*): wrong part of speech for *quisque*
- Segment 9 (*quid relinquere cogeretur*): wrong meaning for *cogeretur*
- Segment 12 (*quare nec maneat*): wrong mood for *maneat*
- Segment 14 (*et periculum augeatur*): wrong mood for *augeatur*
- Segment 15 (*languore militum*): wrong meaning/part of speech for *languore*

Sample: 2C

Score: 6

The student received credit for all segments except:

- Segment 3 (*Consumitur vigiliis*): wrong meaning for *Consumitur*
- Segment 4 (*reliqua pars noctis*): wrong case for *noctis*
- Segment 5 (*cum quisque miles*): omitted *quisque*
- Segment 6 (*sua circumspiceret*): wrong meaning for *circumspiceret*
- Segment 7 (*quid posset*): wrong meaning for *quid*
- Segment 8 (*secum portare*): wrong meaning for *portare*
- Segment 9 (*quid relinquere cogeretur*): wrong meaning for *relinquere*
- Segment 11 (*Omnia excogitantur*): wrong meaning for *excogitantur*
- Segment 15 (*languore militum et vigiliis*): wrong case for *militum*